

## 2017 年 6 月四级翻译真题及参考答案

北京新东方 张珂豪

珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约11,000平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。珠江三角洲九个最大城市共有5,700多万人口。上世纪70年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

The Pearl River, also known as the third-longest river behind the Yangtze river and Yellow river, is the most extensive river system in southern China, traveling across Guangzhou City. The Pearl river delta, one of the most developed regions in China, has an area of 11,000 sq.km. and is also the largest city-concentrating zone regarding its size and population. The total population in nine of the biggest cities in Pearl river delta is more than 57 million. Since China's reform and opening in late 1970s, the pearl river delta has become one of those major economic zones and manufacturing centers in China and the world .

点评：

今年四级题目难度与往年持平，依旧是老话题“改革开放”结合一个“区域介绍”，其中无论是句式还是措辞，基本都可以看到往年四级翻译题目的影子。基本一套“主系表+同位语+动词伴随”的模式就可以搞定，下面来看解题步骤。

首先，珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。

调整为“珠江是第一大河系，流经广州市”

译文：Zhu River is the largest river system, traveling across Guangzhou

前句“主系表”，后句“伴随动词”

其余成分都是变着法说珠江，所以变为同位语。

Zhu River, **the third-longest river behind the Yangtze river and Yellow river**, is the largest river system, traveling across Guangzhou.

评析：

珠江“Pearl River” 或者“Zhu River” 怎么翻译都可以，

“仅次于”别说成“second to” 毕竟不是“第二”而是“第三”，所以只要说“在...之后 behind A and B” 就可以。

**第二句，珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约11,000平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。**

评析：几个关键词搞定，其余句式依旧采用“主系表”模式。别忘了有“...之一” 就需要注意“one of 复数”模式

“面积” 可以“area” 或者“size”，“在...方面” 可以用“regarding” 或者“in terms of”

“平方公里” 可以用“square kilometres”

“城市聚集区” 可以选择“urban area” 但也可以模仿“剪纸 paper cutting” 的结构翻译为“city-concentrating”

毕竟这词可以理解为“城市区” 或者“城市大量集中的地带”。

来看步骤：

1 珠江三角洲是“约11,000平方公里”的区域，是世界上最大的城市聚集区。

The Pearl river delta is an area of 11,666 sq.km. and also is the largest city-concentrating zone regarding its size and population.

评析：因为我说了只用主系表句式就可以，所以中文字面不方便用主系表，那就在不改变本意的基础上，调整中文句式，变成自己能够翻译的句式。

再加上同位语成分，最后的译文就是：

The Pearl river delta, one of the most developed regions in China, is an area of 11,666 sq.km. and also the largest city-concentrating zone regarding its size and population.

**第三句：珠江三角洲九个最大城市共有5,700多万人口。上世纪70年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。**

**步骤：**

不会翻译“共有”？那就干脆调整成为“这九个最大城市的总人口是5700多万”。

the total population in nine of the biggest cities in Pearl river delta is more than 57 million.

后半句基本一对一带入词汇就可以，但别把“改革reform”翻译成“革命revolution”，同时，“已成为”要注意是完成时。

since China's reform and opening in late 1970s, The pearl river delta has become one of those major economic zones and manufacturing centers in China and the world.